

О ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЕ СЛОВА СЧАСТЬЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Д. А. Дементьева (ГГУ имени Ф. Скорины)
Науч. рук. В. И. Коваль,
д-р филол. наук, профессор

Внутренняя форма слова, то есть мотивирующий признак, положенный в основу номинации, очевиден для носителей языка далеко не в каждом слове. «Скрытая» внутренняя форма слова *счастье* определяется благодаря этимологическим сведениям, согласно которым оно происходит от праславянского **sъčestъje*, которое, в свою очередь, объясняют из **sъ* 'хороший' + **čestъ* 'часть' – 'хороший удел' [1, с. 816]. Русские поэтому отождествляют счастье с долей, судьбой – тем, что предопределено человеку свыше (*Не в воле счастье, а в доле*), что предназначено Богом: *Даст Бог здоровья, даст и счастья; Бог народит, так и счастьем наделит*. Кроме того, в русском национальном сознании счастье, одухотворяясь, осмысливается как живое существо: *Счастье едет в карете, а с умом идет пешком; Пришло счастье, хоть в колокола звони; Кому счастье дружит, тому и люди*.

В отличие от русских, китайцы понимают счастье более конкретно, «приземленно», что наглядно проявляется в структуре иероглифа 福 (fú) 'счастье': левый элемент имеет значение 'алтарь', в то время как правый элемент состоит из трех частей, обозначающих крышу дома, рот человека и засеянное поле. Сказанное позволяет интерпретировать рассматриваемый иероглиф следующим образом: счастье – это состояние человека, имеющего крышу над головой (дом) и средства для пропитания, за что он, молясь в домашнем алтаре, благодарит небесных покровителей. Показательно, что в древнем Китае понятие «счастье» записывалось иероглифами 吉羊 (цзи ян), что соответствует русскому словосочетанию *счастливый баран* и объясняется прагматически: «древние китайцы вели кочевой образ жизни, и поэтому стадо баранов являлось великим достижением и трактовалось как счастливое, благое событие» [2, с. 67].

Литература

1. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка в 4 т. – Т. 3 / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1987. – 832 с.
2. Ан, С.А. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры / С.А. Ан, О.А. Ворсина, Е.В. Песчанская // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2012. – № 4 (32). – С. 66–70.